



曾鼓舞、激怒、娱乐、折磨、安慰过美国人的文字

THE AMERICAN READER

[美] 戴安娜·拉维奇/编

# 美国读本

最新修订本

全球惟一正式授权简体中文版

上册

《美国读本》本着“寻找那些几乎人人似曾相识或依然熟悉的篇章，那些在国民意识中产生共鸣，对听众和读者具有永恒品质的文字；寻找那些在当时获得广泛讨论，至今仍具文学价值而且将来也值得人们世代记忆的篇章”，甄选了200多篇美妙诗歌、难忘歌词、犀利政论、精彩演讲，捕捉到了美国文化和历史的多个层面。

国际文化出版公司

THE AMERICAN READER

[美] 戴安娜·拉维奇 / 选编

陈凯 林本椿 林铮 黄豪 杜昌忠 张祥和 林大津 / 译

许崇信 / 校

# 美国读本

上册

国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

美国读本/[美]拉维奇编;陈凯等译. —北京:国际文化出版公司,  
2005.6

ISBN 7-80173-361-4

I.美... II.①拉... ②陈... III.社会生活—概况—美国  
IV.D771.28

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 059476 号

THE AMERICAN READER by Diane Ravitch

Copyright © 1990, 2000 by Diane Ravitch

Simplified Chinese Translation Copyright © 2004

By International Culture Publishing Corporation

Published by arrangement with HarperCollins Publishers, Inc., USA

ALL RIGHTS RESERVED

著作权合同登记号 图字:01-2005-1546 号

美国读本

著 者 [美]戴安娜·拉维奇  
译 者 陈凯等  
策 划 国文润华  
责任编辑 韦尔立  
出 版 国际文化出版公司  
发 行 国际文化出版公司  
经 销 全国新华书店  
印 刷 北京永鑫印刷有限责任公司  
开 本 787×1092 16 开  
37 印张 380 千字  
版 次 2005 年 12 月第 1 版  
2005 年 12 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-80173-361-4/Z·064  
定 价 59.80 元(上下册)(含附赠光盘)

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电话:64271187 64279032

传真:84257656

E-mail:icpc@95777.sina.net



## 关于内容

这是一部伟大的书。

这部书的伟大在于它精挑细选的这些文字，都曾经真实地影响了美国人的观念，改变了美国人的历史，甚至是奠定了美国人的性格基础。

它收录了美国历史上那些字字珠玑，机智雄辩，值得人们世代记忆的演说、诗篇、政论和歌词。

在全球化的今天，读这部书，不仅仅能看到美国历史与政治的发展脉络，更能发现一条人性解放的脉络，一条人类争取自由、争取发展的脉络。

## 关于版本

本版是作者戴安娜·拉维奇最新的修订版。因为这部书所选的文章均经过了历史与时间的检验，而最新修订之所以删除并增添了某些篇章，着是因为足够的时间检验得到的证明。



## 作者简介

### 戴安娜·拉维奇 (Diane Ravith)

美国历史学家、纽约大学教授，在布鲁金斯研究所主要负责教育研究工作，同时也是曼哈顿学院的研究员。她的作品曾获得了多种奖项，其最新作品有《Left Back: A Century of Failed School Reforms》。

## 译者简介

本书译者全部来自福建师范大学外国语学院，其中有专门从事英美文学教学与研究的教授和博士，由他们合作翻译的《美国读本》（1995年版本）曾荣获第三届福建省社科优秀成果三等奖。《美国读本》（2005年最新修订本）由陈凯教授补译了其中新甄选的数十篇目。

责任编辑：韦尔立  
封面设计：熊午书装

## 《美国读本》(新版)翻译分工说明

### 陈 凯

序言

第一次世界大战及战后时期(第8章)

大萧条和第二次世界大战(第9章)

第二次世界大战之后(第10章)

60年代(第11章)

美国的观点(第12章)

并译新加内容“登陆”、“道德守则”、“联邦制拥护者政论首篇”、“渡鸦”、“孤独”、“小男孩布卢”、“关于原则的声明”、“补墙”、“火与冰”、“罗斯福对美国革命女儿会的讲话”、“福克纳接受诺贝尔奖的演讲”、“职责·荣誉·国家”、“荒野·观念”等篇

### 林本椿

殖民时期和美国革命(第1章)

新国家(第2章)

并译南北战争之前的美国:改革与扩张(第3章)中“生活的赞美诗”、“乡村铁匠”、“保罗·里维尔骑马来”、“哦,苏珊娜”、“故乡的亲人”、“成功”以及内战的前奏(第4章)、美国内战(第5章)中“在法庭上的最后陈述”到“对美国反对奴隶制协会的演说”诸篇

### 林 铮

译南北战争之前的美国:改革与扩张(第3章)中“康科德之歌”、“自助”、“在老斯莫基山顶上”、“歌伦比亚,大海上的名珠”以及从“论公民的不服从”到“一位失望的女人”诸篇

### 黄 豪

译内战的前奏(第4章)中“沃尔克的呼吁书”到“林肯-道格拉斯辩论”诸篇

### 杜昌忠

译内战之后(第6章)中“南北军将士”到“玉米甜糕已蒸熟”诸篇

### 张祥和

译内战之后(第6章)中“工人要求什么”到“不”诸篇

### 林大津

译进步的时代(第7章)

## 序 言



《美国读本》旨在让读者直接接触那些在历史上曾鼓舞、激怒、娱乐、折磨或安慰过美国人的文字。本书收入经典的演说、诗篇、政论和歌曲，它们以机智、雄辩或尖锐的语言说明了美国生活的各个重要方面。

当我最初编辑《美国读本》时，想像中的读者是一家人或一群朋友，他们共同欣赏一首最喜爱的诗，或者首次发现一篇激动人心的演说。事实上，我收到很多读者来信，告诉我说他们确实以这种方式使用此书，在入睡前或晚餐后与子女一起阅读。许多教师，特别是在五年级、八年级或十一年级教美国历史和美国文学的老师，在课堂上用到这本书，觉得把它当作指定课本的补充材料颇有价值。一位杰出的教育家在来信中说，有人将此书作为圣诞节礼物赠送给他，他把它放在床边，每晚读一篇，他把这种阅读比作吃炸薯片，“吃了一片你就休想停下来。”

在选材上，我遵循罗伯特·弗罗斯特在其诗选引言中谈及一首诗时所阐述的原则：“读它一百遍，它将像一朵花瓣那样芳香永存。其意义一旦突然展现便永不消失。”我寻找那些几乎人人似曾相识或依然熟悉的篇章，那些在国民意识中产生共鸣，对听众和读者具有永恒品质的文字；我寻找那些在当时获得广泛讨论，至今仍具文学价值，而且将来也值得人们世代记忆的篇章。

与1991年初版的《美国读本》相比，现在这个版本有个很大的差别。初版编选了1970年以后写的几篇作品。那时我说，我在处理近期作品上是在下赌注，试图找出那些“对它们所处的时代发表看法”的篇章。在修订本中，我行使编者的特权，删除了那个部分。实际上，我承认自己并未——经过广泛搜寻——找到写于过去三十年间，既能与早些的篇章在文学品质上相媲美，又能像它们那样在国民意识中引起共鸣的诗作、散文、演说或歌曲。在我看来——也可能我错了——比起往昔，如今似乎更难找到文化真实性。我们现在倾向于让社会科学家而非诗人和歌曲作者来理解和表达我们的关切，而他们不爱用文学风格写作。

一度，有些歌曲曾由子女、父母、祖父母以及整个社区合唱，像乔治·M·科汉

的《去那里》、欧文·柏林的《愿上帝保佑美国》和伍迪·戈斯里的《这片国土是你的土地》这样的歌曲曾经老幼共唱，电台常常播放，在许多年里一直存在于我们国民的记忆中。而现在他们不再那样写歌了。最近这些年流行歌曲很短命，它们主要是为青少年写的，歌词既无重要意义又不值得纪念。事实上，有些流行歌曲的歌词仿佛有意触怒或贬损某些人。时下的流行乐曲似乎为按年龄和种族分割人群，不是为团结民众而流传。

近年来的诗歌虽不像流行歌曲那样起离间作用，然而我却找不到可与约翰·格林科夫·惠梯尔、瓦尔特·惠特曼、兰斯顿·休斯和罗伯特·弗罗斯特的诗作相提并论的篇什。美国学校过去往往强调背诵，学生牢牢记住他们最喜爱的诗歌。千百万美国青年当时肯定记得《巴巴拉·弗里彻》中的“她说，‘如果你们必须开枪，就朝我这头发灰白的老人打吧，但请别打你们的国旗。’”或是怀着自豪的情怀朗诵埃玛·拉扎勒斯撰写，刻在自由女神像上的《新的巨像》中响亮的诗句：“把你们拥挤土地上的不幸的‘人渣’，穷困潦倒而渴望呼吸自由的芸芸众生，连同那些无家可归四处漂泊的人们送来，我高举明灯守候在这金色的大门！”当时哪一个男孩或女孩不知道“马德维里却没有欢笑，英雄凯西三击不中出局了”？或许下一代人里某位编者将会发现具有相同感染力，同样能与读者情感交融、息息相通的诗歌。但是目前我无法找到任何众多美国民众所熟知和热爱的当代诗歌了。

除了个别例外，我觉得近年来的政治演说似乎特别缺乏深远意义。没有任何公共宣言接近亚伯拉罕·林肯或弗雷德里克·道格拉斯的崇高格调；没有任何关于公共政策的个人声明达到勒尼德·汉德论“自由的精神”和玛格丽特·蔡斯·史密斯同约瑟夫·麦卡斯参议员的恶行划清界线时所表现出的高尚风范。20世纪的最后二三十年，我们的总统更多是以他们的口号、冷嘲热讽和即兴发挥著称，而不是靠那种直接触动美国公众的希望和关切，曾在国民的集体记忆中回响的演说。

在当今这个瞬息万变的大众通讯时代，言辞似乎不像过去那样宝贵了。我们似乎被毫无意义的信息和言辞所淹没。歌曲变成商品，创作目的是畅销和营业额，而不是让它们成为公众表述、鼓舞和娱乐的工具。政治家们常在发表演说前查询重点人群或民意调查机构，以了解人们想要听到什么；他们害怕犯错误，所以使用顾问或文书草拟的论据或讲稿；民意调查者在我们有机会作出决定之前便公布我们的想法；销售专家在我们对已经拥有的物品丧失兴趣之前便预言我们的需求。这是个观念可任意处置，把政治当作娱乐和流行文化的时代，而流行文化赞颂暴力和轰动，是为此时此刻而非流传后世生产。在这样一个时代，为这样一本书搜寻入选篇目实在是难上加难：因为它的目的是找到经典的演说、诗篇、政论和歌曲，找到成为美国文化经久不衰的一部分，值得回忆甚至大声朗

诵的文字。

我在1990年和2000年做选编时,以下列这几个问题作为选择篇目的指导原则:我们该找哪些短小篇章供国民牢记?时下一个读本应从我们国家的历史中寻找什么材料?在家喻户晓的美国人的话语的神殿中还应补充些什么?我所加入的话语扩展了原先的神殿,包括男人和妇女,包括具有不同背景的人士。在搜寻中我发现了一些演说家和作家,由于他们的雄辩以及对过去和现在的真知灼见,人们应当听听他们的演说,读读他们的作品。我并不是说只有这些才是值得记忆的篇章。我可以毫不费力地出几册而不是一册读本。美国历史上不乏热情的演说、动人的诗篇、雄辩的文章和美妙的歌曲,其数量远远超过一册书的容量。当然,本书未包含许多佳作,只是因为它们并非本土的或移居的美国人所写(例如歌曲《惊人的恩典》和某些人们热爱的诗篇)。需要更多作品的读者很容易在图书馆、其他选集及一些作者的原著全集中找到它们。本书的目的不是排除,而是在一个合适的地方汇编那些感动过美国人,而且值得记忆和重读的篇章。

这本集子不体现美国历史上每一重大的事件,有些事件并未产生伟大的演说或令人难忘的歌曲;它也不代表每一种重要的意见,比方说,我就没有收入那些鼓吹分裂、散布仇恨的话语。

在编辑这本选集时,我很注意19世纪最出色的学校读本,例如《麦古费读本》和《桑德斯读本》,它们编成选集后,成为家家户户保存和欣赏的一种书。根据同样的精神,这本集子可以让读者在乏味与平庸中稍事休息。它包含严肃的言辞、激愤的要求、快乐的诗篇和高昂的情绪,可谓剂量充足。虽然较长的篇章必须加以压缩,但还是原作者的原话,并没有为了当代人的消费对它们做“均脂”和“消毒”处理。

几乎每一篇文字都可供人们兴致勃勃地大声朗读。大多数篇章,特别是那些写于20世纪中叶之前的篇章,是为朗读而选的。当然,诗篇和歌曲在用来朗诵和聆听时效果最佳。如今年轻人不再读大量诗篇。他们很少听诗朗诵,自己也很少朗诵诗。他们在学校里读的大多数诗缺少使一首诗永存脑际的铿锵格律和明显韵脚。

现在几乎没有人再去记什么东西了,美国教育界的领导们早已判定死记硬背是对孩子权利的侵害。诚然,许多人确实记住了广告词、棒球得分或消费品比较价格。但如果能随时背出一首诗、一首歌词或一篇重要演说中的精彩片断,那会妙不可言。倘若你能将动人的演说和诗篇牢牢记住,它们将成为你终生才智的源泉。那些用心记下的话语成为个人的财富,一旦需要随手可得。它们以某种奇特的方式留在记忆里,珍藏在心中。记住某些事物是一种乐趣,是一个人可以永远拥有和享受的乐趣。(至今我仍清楚地记得自己如何绕着马萨诸塞州韦尔斯利的瓦本湖行走,一边背诵杰拉德·曼利·霍普金斯《一个孩子的春秋》。本书

未收入该诗,因为它不是美国人写的。)

现在人们常说:由于先进技术规定了我们交际的手段,书籍和言语文化的其他要素已经过时了。这种说法当然是十分荒谬的,因为即便先进的电子信件也需要字母和词语来传达音信和观点。用电脑与朋友和公司沟通肯定很方便,但没有证据表明图像将取代书面语。如果有区别的话,那就是语言知识以及准确表述的需要变得比以往更重要了。

有些人认为阅读也过时了,可是书的销量却比过去更大了,而最新的技术还是依赖用言语符号去读、写、思考。书籍将会存在下去吗?我当然希望如此,因为书比闪烁的屏幕可爱,对使用者友好得多。

确实,有些人——似乎越来越多的年轻人被培养成只懂得欣赏当代事物——完全生活在当下,对今天以前发生的一切不感兴趣,不闻不问,除了在电影、录像、广播和电视里听到的东西,他们对任何别的话语不屑一顾。

然而阅读不至于消亡。尽管电子媒体方便迅捷,书面语仍将是信息交流必不可少的。那些不会使用书面语的人将发现自己受到会使用它的人的操纵和指导;那些只会收听和观看的人将受到这些人的支配:他们撰写文稿,为电脑编程,解释新闻,从历史中汲取意义。不管未来的技术多么强大,无所不在,我们仍将依赖文字和观念的力量。那些掌握了它们的人将有能力影响世界。那些未掌握它们的人将不仅被排除在职业和机会之外,而且将被排除在让我们对生活的意义进行思考的一切经验之外。

本书收集的文字揭示了美国生活动力的一个组成部分。在一个民主社会里,说服力是社会变革的必要成分,但说服力也是我们生活传统的必要成分。随着社会的发展,能言善道的男人和女人都会站出来辩护、争论、要求、嘲笑和庆贺。他们的言行与当今全世界民主观念的坚定支持者密切相关。当我们了解了我们的社会,听到了那些创造蓬勃、复杂、多元和人道的文化的人们发出的声音,我们便会更好地理解我们自己和我们的时代。

在编辑本书过程中,我得益于许多个人的帮助。我要对我的助手艾琳·斯克兰以及协助她工作过的玛丽·格林菲尔德、撒拉莎·柯蒂斯、莫迪拉·梅塔、凯利·沃尔什和亚当·布赖特曼表示最深挚的谢意,在初版时我获得哈珀-柯林斯公司的卡罗尔·科汉和玛丽·凯·林吉的帮助。我感谢作家代理社的林恩·楚和哈珀-柯林斯公司的萨莉·基姆使修订版得以付梓。

黛安娜·拉维奇  
于纽约布鲁克林

# 目 录

CONTENTS



## 第一章 / 殖民时期和美国革命

|                                                                                          |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| “五月花号”公约 <i>The Mayflower Compact</i> .....                                              | 3  |
| 登陆 <i>The Landing</i> .....                                                              | 5  |
| 穷理查年鉴 <i>Poor Richard's Almanack</i> .....                                               | 7  |
| 道德守则 <i>List of Virtues</i> .....                                                        | 11 |
| 为出版自由辩护 <i>Defense of Freedom of the Press</i> .....                                     | 13 |
| 限制搜查和扣押的要求 <i>A Demand to Limit Search and Seizure</i> .....                             | 17 |
| 杨基歌 <i>Yankee Doodle</i> .....                                                           | 20 |
| 自由和知识 <i>Liberty and Knowledge</i> .....                                                 | 22 |
| 自由之歌 <i>The Liberty Song</i> .....                                                       | 25 |
| 洛根首领的哀辞 <i>Chief Logan's Lament</i> .....                                                | 27 |
| 奴隶向马萨诸塞皇家总督的申诉<br><i>The Slaves' Appeal to the Royal Governor of Massachusetts</i> ..... | 29 |
| 在第二次弗吉尼亚大会上的演说<br><i>Speech to the Second Virginia Convention</i> .....                  | 31 |
| 独立宣言 <i>The Declaration of Independence</i> .....                                        | 34 |
| 弗吉尼亚宗教自由法令<br><i>A Bill for Establishing Religious Freedom in Virginia</i> .....         | 38 |
| 常识 <i>Common Sense</i> .....                                                             | 41 |
| 北美的危机 <i>The American Crisis</i> .....                                                   | 46 |
| 自由之树 <i>Liberty Tree</i> .....                                                           | 49 |
| 与约翰的通信 <i>Correspondence with John</i> .....                                             | 51 |
| 一个美国农民的信 <i>Letters from an American Farmer</i> .....                                    | 53 |
| 联邦制拥护者政论首篇 <i>The Federalist, No.1</i> .....                                             | 57 |

## 第二章 / 新国家

|                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------|----|
| 告别演说 <i>Farewell Address</i> .....                                         | 63 |
| 嗨! 哥伦比亚 <i>Hail, Columbia</i> .....                                        | 68 |
| 第一任就职演说 <i>First Inaugural Address</i> .....                               | 71 |
| 星条旗 <i>The Star-Spangled Banner</i> .....                                  | 74 |
| 旧橡木桶 <i>The Old Oaken Bucket</i> .....                                     | 77 |
| 家, 甜蜜的家 <i>Home, Sweet Hone</i> .....                                      | 79 |
| 圣尼古拉斯来访 <i>A Visit from St. Nicholas</i> .....                             | 81 |
| 美国爱国主义的意义 <i>The Meaning of Patriotism in America</i> .....                | 84 |
| 反对州废除联邦法令的做法 <i>Against Nullification</i> .....                            | 87 |
| 樵夫, 别砍那棵树 <i>Woodman, Spare That Tree</i> .....                            | 90 |
| 《荒谬之极》《老铁壁》<br><i>The Height of the Ridiculous and Old Ironsides</i> ..... | 92 |
| 亚美利加 <i>America</i> .....                                                  | 95 |

## 第三章 / 南北战争之前的美国: 改革与扩张

|                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 康科德之歌 <i>Concord Hymn</i> .....                                                                       | 99  |
| 自助 <i>Self-Reliance</i> .....                                                                         | 101 |
| 在老斯莫基山顶上 <i>On Top of Old Smoky</i> .....                                                             | 105 |
| 哥伦比亚, 大海上的明珠 <i>Columbia, the Gem of the Ocean</i> .....                                              | 107 |
| 渡鸦 <i>The Raven</i> .....                                                                             | 109 |
| 《生活的赞美诗》《乡村铁匠》《保罗·里维尔骑马来》<br><i>A Psalm of Life, The Village Blacksmith, Paul Revere's Ride</i> ..... | 113 |
| 论公民的不服从 <i>Civil Disobedience</i> .....                                                               | 121 |
| 瓦尔登 <i>Walden</i> .....                                                                               | 128 |
| 光脚丫的孩子 <i>The Barefoot Boy</i> .....                                                                  | 133 |
| 反对墨西哥战争 <i>Against the Mexican War</i> .....                                                          | 137 |
| 公立学校的状况 <i>The Case for Public Schools</i> .....                                                      | 141 |
| 塞尼卡福尔斯感伤宣言与决议<br><i>Seneca Falls Declaration of Sentiments and Resolutions</i> .....                  | 144 |
| 在俄亥俄妇女权利大会上的讲话<br><i>Address to the Ohio Women's Rights Convention</i> .....                          | 148 |
| 《哦, 苏珊娜!》《故乡的亲人》 <i>Oh! Susanna, Old Folks at Home</i> .....                                          | 150 |
| 在纽约立法机关作的关于女权的讲话<br><i>Address to the Legislature of New York on Women's Right</i> .....              | 153 |

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 一位失望的女人 <i>A Disappointed Woman</i> ..... | 157 |
| 成功 <i>Success</i> .....                   | 159 |

## 第四章 / 内战的前奏

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 沃尔克的呼吁书 <i>Walker's Appeal</i> .....                                                   | 163 |
| 《解放者》报发刊词 <i>Prospectus for the Liberator</i> .....                                    | 166 |
| 时代的诗篇 <i>Stanzas for the Times</i> .....                                               | 168 |
| 对有色人种的偏见 <i>Prejudice Against the Colored Man</i> .....                                | 172 |
| 对奴隶制作证 <i>Bearing Witness Against Slavery</i> .....                                    | 175 |
| 对美利坚合众国黑奴们的演说<br><i>An Address to the Slaves of the United States of America</i> ..... | 179 |
| 危机当前 <i>The Present Crisis</i> .....                                                   | 183 |
| 在罗切斯特的独立日演说 <i>Independence Day Speech at Rochester</i> .....                          | 190 |
| “分裂之家”演说词 <i>The House Divided Speech</i> .....                                        | 195 |
| 林肯一道格拉斯辩论 <i>The Lincoln-Douglas Debates</i> .....                                     | 201 |
| 在法庭上的最后陈述 <i>Last Statement to the Court</i> .....                                     | 207 |
| 在庫珀学会的演说 <i>The Cooper Union Speech</i> .....                                          | 210 |
| 去吧,摩西 <i>Go Down, Moses</i> .....                                                      | 218 |

## 第五章 / 美国内战

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 迪克西 <i>Dixie</i> .....                                                                | 223 |
| 第一任就职演说 <i>First Inaugural Address</i> .....                                          | 225 |
| 美丽的蓝旗 <i>The Bonnie Blue Flag</i> .....                                               | 230 |
| 马里兰,我的马里兰 <i>Maryland, My Maryland</i> .....                                          | 231 |
| 为自由而战的呐喊 <i>Battle Cry of Freedom</i> .....                                           | 235 |
| 约翰·布朗之歌 <i>The John Brown Song</i> .....                                              | 237 |
| 共和国战歌 <i>Battle Hymn of the Republic</i> .....                                        | 239 |
| 巴巴拉·弗里彻 <i>Barbara Frietchie</i> .....                                                | 241 |
| 葛底斯堡演说 <i>The Gettysburg Address</i> .....                                            | 244 |
| 第二任就职演说 <i>Second Inaugural Address</i> .....                                         | 246 |
| 《我听见美洲在歌唱》《啊,船长!我的船长!》<br><i>I Hear America Singing, O Captain! My Captain!</i> ..... | 248 |
| 对美国反对奴隶制协会的演说<br><i>Speech to the American Anti-Slavery Society</i> .....             | 250 |

## 第六章 / 内战之后

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 南北军将士 <i>The Blue And The Gray</i> .....                                     | 255 |
| 妇女的选举权 <i>Women's Right to Vote</i> .....                                    | 258 |
| 约翰·亨利之歌 <i>The Ballad of John Henry</i> .....                                | 264 |
| 牧场是我家 <i>Home on the Range</i> .....                                         | 266 |
| 我一直工作在铁道上 <i>I've Been Working on the Railroad</i> .....                     | 268 |
| 百年耻辱 <i>A Century of Dishonor</i> .....                                      | 270 |
| 在全国黑人大会上的发言<br><i>Speech at the National Convention of Colored Men</i> ..... | 274 |
| 新的巨像 <i>The New Colossus</i> .....                                           | 278 |
| 克莱门泰 <i>Clementine</i> .....                                                 | 280 |
| 凯西在击球 <i>Casey at the Bat</i> .....                                          | 282 |
| 霜降南瓜 <i>When the Frost is on the Punkin</i> .....                            | 285 |
| 玉米甜糕已蒸熟 <i>When De Co'n Pone's Hot</i> .....                                 | 287 |
| 工人要求什么? <i>What Does The Working Man Want?</i> .....                         | 290 |
| 效忠誓词 <i>The Pledge of Allegiance</i> .....                                   | 294 |
| 加利福尼亚的山 <i>The Mountains of California</i> .....                             | 295 |
| 孤独 <i>Solitude</i> .....                                                     | 298 |
| 美丽的亚美利加 <i>America the Beautiful</i> .....                                   | 300 |
| 小男孩布卢 <i>Little boy Blue</i> .....                                           | 302 |
| 亚特兰大博览会演讲 <i>The Atlanta Exposition Address</i> .....                        | 304 |
| 驳布克·T·华盛顿的演讲 <i>Reply to Booker T. Washington</i> .....                      | 308 |
| 对普莱西诉弗格森一案裁决的异议<br><i>Dissent From Plessy V. Ferguson</i> .....              | 310 |
| 赞奋斗不息 <i>In Praise of the Strenuous Life</i> .....                           | 312 |
| 反对帝国主义 <i>Against Imperialism</i> .....                                      | 315 |
| 不 <i>No</i> .....                                                            | 319 |

# 第一章

## 殖民时期和美国革命

colonial days and the revolution





---

## “五月花号”公约

### The Mayflower Compact

---



航行在暴风雨中的“五月花号”

◎我们这些签署人,在上帝面前共同庄严立誓签约,自愿结为一民众自治团体。

---

美洲殖民始于一种思想。这思想就是一个社会里的公民可以自由结合并同意通过制定对大家都有益的法律来管理自己。

1620年11月11日,经过在海上66天的漂泊之后,“五月花号”大帆船向陆地靠近。船上有102名乘客。他们的目的地本是哈德逊河口地区,但由于海上风浪险恶,他们错过了目标,于是就在现在的科德角外普罗温斯顿港抛锚。由于那时已是深秋,他们决定就在那儿登陆而不继续航行。而且由于他们不再是到一块他们持有执照的领地上,为了建立一个大家都能受到约束的自治基础,他们在上岸之前签订了一份公约。

这些乘客中约三分之一的人是英国分裂主义教会的成员,他们早先曾逃到荷兰的莱登去寻求宗教自由。后来这一批英国殖民者全都被称为朝圣者。他们曾与伦敦的弗吉尼亚殖民公司谈判达成一项协议,即弗吉尼亚殖民公司授权他们在该公司辽阔的土地上任选一块地方定居并管理自己。

41名男乘客在船上签了这份公约。在这份后来被称为《“五月花号”公约》的文件里,签署人立誓创立一个自治团体,这个团体是基于被管理者的同意而成立的,而且将依法而治。